
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.161.1

DOI 10.25587/SVFU.2023.23.87.004

Метафора цвета в медицине (продолжение)

Э. М. Байдашева

Астраханский государственный медицинский университет Минздрава РФ, Астрахань, Россия

✉ bem27@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается метафора с компонентом цвета в языке медицины. В научном мире повышается интерес к исследованию цвета в самых различных аспектах науки. В современных исследованиях метафора связана не просто с субъектом, познающим действительность, но и с человеком, пребывающим в бытии, со способом существования человека в мире. Современная теория считает, что само существование метафоры утверждает первичность переносных смыслов. Актуальность исследования состоит в том, что медицинские метафоры с компонентом цветообозначения конкретизируют заболевание и играют важную роль для расширения профессиональной картины мира специалиста-медика, а также свидетельствуют о развитии медицины и ее языка, который несет в себе сложную информацию о заболевании, лекарственном средстве, симптоме и т. д. В статье использованы следующие методы исследования: метод словарных дефиниций, метод компонентного анализа, с помощью которого реконструируется семантическая структура медицинских метафор с компонентом цветообозначений, описательный метод, метод традиционных эмпирических наблюдений. Научная новизна состоит в том, что в ней впервые будут систематизированы медицинские метафоры с компонентом цветообозначения, определены тематические группы по предметным областям медицины, рассмотрены их семантические особенности, отражающие специальное знание, определяющие особенности картины мира в медицинском сообществе, дискурсе как деятельности, обеспечиваемой языком. Медицинские метафоры с компонентом цвета выполняют особо важные функции в целях успешной профессиональной коммуникации врача с пациентом и являются уникальными и незаменимыми средствами общения.

Ключевые слова: цвет, метафора, симптом, язык, пациент, врач, признак, компонент цветообозначения, метафорическое пространство, медицинские термины.

Для цитирования: Байдашева Э. М. Метафора цвета в медицине (продолжение). Вестник СВФУ. 2023, Т. 20, №2. С. 35–42. DOI: 10.25587/SVFU.2023.23.87.004.

The metaphor of color in medicine (continued)

E. M. Baydasheva

Astrakhan State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation,
Astrakhan, Russia
✉ bem27@mail.ru

Abstract. The article discusses the metaphor with a color component in the language of medicine. In the scientific world, there is an increasing interest in the study of color in various aspects of science. In modern research, the metaphor is associated not only with a subject cognizing reality, but with a person who is in being, with the way of human existence in the world. Modern theory believes that the very existence of a metaphor asserts the primacy of figurative meanings. The relevance of the study lies in the fact that medical metaphors with a component of color designation concretize the disease and play an important role in expanding the professional picture of the world of a medical specialist, and also indicate the development of medicine and its language, which carries complex information about the disease, drug, symptom, etc. The article uses the following research methods: the method of dictionary definitions, the method of component analysis, with which the semantic structure of medical metaphors with a component of color meanings is reconstructed, the descriptive method, the method of traditional empirical observations. The scientific novelty consists in the fact that for the first time medical metaphors with a component of color designation will be systematized, thematic groups on subject areas of medicine are defined, their semantic features reflecting special knowledge defining the features of the worldview in the medical community, discourse as an activity provided by language are considered. Medical metaphors with a color component perform particularly important functions for the successful professional communication of a doctor and are unique and irreplaceable means of communication.

Key words: color, metaphor, symptom, language, patient, doctor, sign, component of color designation, metaphorical space, medical terms.

For citation: Baydasheva E. M. The metaphor of color in medicine (continued). Vestnik of NEFU. 2023, Vol. 20, No. 2. Pp. 35–42. DOI: 10.25587/SVFU.2023.23.87.004.

Введение

Изучением понятия метафоры занимаются многие отечественные, зарубежные и современные лингвисты (О. И. Глазунова [1], Т. А. Казакова [2], А. П. Чудинов [3], Е. С. Кубрякова [4] и др.).

По мнению некоторых ученых (В. Г. Гак [5], В. Н. Телия [6], Дж. Лакофф и М. Джонсон [7] и др.), метафора – понятие не только и не столько языковое, сколько общепонятийное, а также она есть орудие мышления вообще и функционирует во всех сферах деятельности человека.

А. П. Чудинов утверждает, «что метафора играет важную роль в нашей жизни как манифест возможностей человеческого разума в проблеме категоризации окружающего мира. Ученый определяет метафору как основную ментальную функцию, способ познания, структурирования и объяснения действительности» [3, с. 7].

В книге Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» излагаются основы когнитивного подхода к метафоре – языковому, когнитивному и культурному феномену. Обсуждаются как научные аспекты изучения этого феномена в лингвистике

и философии, так и роль метафоры в современном обществе, в повседневном общении между людьми. Особое внимание обращается на возможности использования метафоры как средства познания действительности, как инструмента организации опыта человека, структурирования его знаний о действительности [7].

В своих работах В. Н. Телия определил следующие признаки метафор: признак семантической двуплановости, признак отвлеченности, признак экспрессивности, синтаксический признак, морфологический признак [6].

Не менее интересным считаем мнение В. К. Харченко, которая выделяет следующие функции: «номинативную, информативную, мнемоническую, текстообразующую, жанрообразующую эмоционально-оценочную, конспирирующую, игровую» [8].

Материалом исследования послужили медицинские словари: Энциклопедический словарь медицинских терминов под редакцией Б. В. Петровского [9]; Большая медицинская энциклопедия (БМЭ) под редакцией Б. В. Петровского, 3-е издание [10]; Словарь-справочник «Метафоры и терминологически устойчивые выражения в медицине» [11], Российский энциклопедический словарь [12], англо-русский медицинский энциклопедический словарь (дополненный перевод 26-го издания Стедмана) [13]; Словарь лингвистических терминов [14].

Целью представленного исследования является установление основных закономерностей семантики медицинской метафоры с компонентом цветообозначения и их функционирования с компонентом цветообозначения.

Достижение цели предполагает решение следующих задач:

- 1) изучить и систематизировать теоретический материал по теме исследования, отобрать медицинские метафоры с цветовым компонентом, используя лексикографические источники и словари;
- 2) проанализировать смысловую структуру медицинских метафор, функционирующих в языке медицины с компонентом цветообозначения;
- 3) выделить тематические группы метафор с компонентом цветообозначения, отражающих сегменты медицинского знания.

Следует отметить, что в медицине функционирует множество метафор со значением цвета. Аргументируем примерами: белая чума, бронзовый диабет, зеленая кайма, белая линия, желтое пятно, белая желчь, красная волчанка, красный инфаркт, черная оспа, голубой невус [15].

Способность метафорических выражений не просто описывать признаки заболевания, а интерпретировать и оценивать его, создает новое знание о заболеваниях (черный коронавирус, белый коронавирус).

Анализ медицинских метафор показал, что на любом этапе становления исследуемых терминосистем метафоры являются неотъемлемой частью языка профессиональной (медицинской) коммуникации. Функционирование медицинских метафор с компонентом цветообозначения позволяет представить заболевание больного как часть экосистемы человека, выполняющую единую глобальную экологическую задачу – здравоохранительную. У пациента цель – это выздоровление, то есть донести до врача вербально свое состояние, а у врача – лечение пациента, используя достаточно эмоционально окрашенную информацию с помощью метафор с компонентом цвета, перевести вербально выраженные характеристики состояния пациента в достоверные симптомы, трансформировать их в научный язык.

Метафора цвета в языке медицины

В профессиональном медицинском сленге часто функционирует метафора. В основу ассоциативного переноса может быть положено сходство предметов и явлений по таким признакам, как форма, цвет, время или же некое качество.

Нельзя не согласиться с мнением О. В. Раздорской и Ю. Ю. Цыбиной, которые считают, что «одна из самых продуктивных моделей возникновения переносных значений в медицинском

жаргоне – цветовая метафора. Например: *golden hour* – *золотой час* (так называют обычно весьма непродолжительный промежуток времени, за который нужно постараться оказать скорую медицинскую помощь пациенту, с которым случился инсульт или инфаркт); *pink eye* – *розовый глаз* (острый контагиозный конъюнктивит); *black measles* – *чёрная корь* (геморрагическая корь); *yellow disease* – *жёлтая болезнь* (желтоватый цвет кожи любой этиологии, чаще всего – вследствие болезни Боткина); *pink puffer* – пациент с хронической обструктивной болезнью лёгких (термин происходит от глагола *to puff* – *тяжело дышать*), то есть в основе данного переноса значения лежит частая одышка больного; *blue bloater* (*синюшный отёчник*) – так обычно называют человека, цианотичного на фоне выраженной гипоксии, у которого наблюдаются периферические отёки как следствие сердечной недостаточности» [16].

Следует отметить, что метафорическое пространство врача детерминировано его знаниями, профессиональным опытом, оно не однородно.

Например, врач-инфекционист оперирует следующей специальной лексикой: *голубая болезнь*, *черная болезнь*, *черная лихорадка*, *желтая лихорадка*, *красная лихорадка*, *могила белого человека*, *черная оспа*, *черная рвота*, *черная смерть* [17].

Метафорическое пространство врача-дерматовенеролога составляют следующие метафоры: *белая кожа*, *красная волчанка*, *красный волосной отрубевидный лишай*, *красный лишай*, *красный фагеденический твердый шанкр*, *розовый лишай*, *черная немочь*, *черный сифилистический шанкр*.

Метафора есть репрезентант языка медицины, обозначающий болезни, симптомы, признаки посредством цвета.

В процессе исследования были выявлены следующие тематические группы, дифференцируемые на основе сфер функционирования термина:

1) наименования проявлений болезни, выраженные существительными с компонентом цветообозначения: *желтуха* (лат. *aurigo*), *краснуха* (лат. *rubeola*), *цианоз* (от греч. *κυανος* – *темно-синий*);

2) названия кожных заболеваний и кожные покровы в клинической терминологии: *гранулёз носа красный*, *leucoderma* / *белые пятна на коже*, *melanoderma* / *черные пятна на коже*, *пигменты на коже*);

3) названия врождённых заболеваний: *альбинизм* (от лат. *albus* – *белый*), *дальтонизм*;

4) предметной области медицины – психиатрия: *кретинизм* (от лат. *creta* – *мел*; название дано по цвету кожи больного), *желтый дом* – психиатрическая больница;

5) наименования внутренних заболеваний: *цирроз печени* (от греч. *kirros* – *лимонно-жёлтый*);

6) онкологические термины: *меланома* (от греч. *melanos* – *чёрный*), *xanthoma* (от греч. *xanthos* – *жёлтый*) – *фиброма с желтоватой окраской*.

Метафоры предназначены сохранять, передавать медицинские знания, связанные с профессиональным мышлением специалиста-врача. Ценность метафор заключается в репрезентации опыта врача как языковой личности.

Анализ вышеуказанных словарей и справочников на основе сплошной выборки показал, что медицинских метафор с *белым цветом* – 32,7%, *красным цветом* – 25,2%, *желтым цветом* – 17,8%, *синим цветом* – 12,3%, *зеленым цветом* – 7,9% от анализируемого количества метафор с компонентом цвета.

Рассмотрим в таблице некоторые метафоры с компонентом цвета в изображениях и описаниях (табл.).

Из вышеописанных медицинских метафор, представленных в таблице, можно сделать вывод, что метафора с компонентом цветообозначения включает следующие характеристики:

1) тесная связь медицинского термина с описанием симптома болезни;

2) метафора с компонентом цвета усваивается лучше и полнее, способностью

кратко и ясно дублировать и пояснять иноязычные эквиваленты, делая их восприятие более доступным;

3) метафора с компонентом цвета несет эмоционально окрашенную информацию, что особенно необходимо в медицинской практике, где эффективность действий врача определяется сочетанием знаний, автоматических навыков и интуиции, т. е. как сознательных, так и бессознательных факторов.

Специфика метафорического пространства в значительной степени обусловлена экстралингвистическими факторами. Каждая область медицинского знания отличается набором индивидуализирующих признаков (объект изучения, методы лечения, возможность непосредственного чувственного восприятия объекта, история формирования отрасли медицинского знания), в соответствии с которым создаются узкоспециальные терминологические номинации.

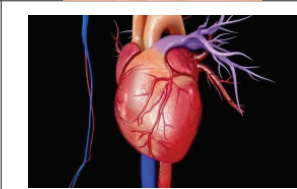
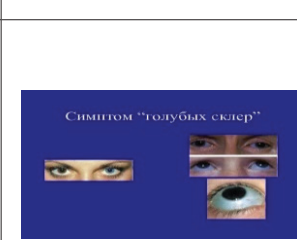
Таблица

Метафоры с компонентом цвета

Table

Metaphors with a color component

Метафора с компонентом цвета	Изображение компонента цвета	Описание медицинских метафор с компонентом цвета
<i>Белая линия</i>		<i>Белая линия живота</i> – это анатомическая структура, которая образуется посредством слияния фасций и апоневрозов мышц передней брюшной стенки. Располагается белая линия по средней линии живота (делит его на две симметричные половины) и названа так из-за своего белого цвета, который обусловлен соединительной тканью [17]
<i>Белый дермографизм</i>		Белый дермографизм – белая полоса, длина и ширина которой точно совпадают с поверхностью, подвергающейся раздражению [6]
<i>Желтая лихорадка</i>		<i>Желтая лихорадка</i> – острое вирусное геморрагическое заболевание, передаваемое инфицированными комарами. «Желтой» она называется из-за того, что у некоторых пациентов развивается желтуха. Симптомы: высокая температура, головная боль, желтуха, миалгия, тошнота, рвота и усталость. У небольшой доли пациентов, инфицированных вирусом, развиваются тяжелые симптомы, и около половины из них умирает в течение 7–10 дней [6]

<i>Красная волчанка</i>		<i>Красная волчанка</i> – кожное заболевание с неясной этиологией; чаще всего наблюдается в хронической форме, поражающей главным образом кожу лица: строго ограниченные <i>красные пятна</i> и инфильтраты, гиперкератоз и атрофия кожи на носу и по щекам, обычно в виде бабочки [6]
<i>Красный инфаркт</i>		<i>Красный инфаркт</i> – инфаркт, при котором участок омертвения пропитан кровью, он темно-красный и хорошо отграничен. Встречается, как правило, в легких, редко – в кишечнике, селезенке, почках [6]
<i>Синяя болезнь</i>		<i>Синяя болезнь</i> – цианоз кожи и слизистых оболочек при врожденном стенозе легочной артерии, который нередко комбинируется с другими пороками развития сердца и сосудов [6]
<i>Голубых склер синдром</i>		<i>Голубых склер синдром</i> – наследственное заболевание, характеризующееся голубой окраской склер, тугоухостью и патологической ломкостью костей; серовато-голубая окраска склер (наиболее постоянный клинический симптом) обусловлена истончением и повышенной прозрачностью склеры и просвечиванием сосудистой оболочки [6]
<i>Зеленого листа рисунок</i>		<i>Зеленого листа рисунок</i> – такую картину напоминает интенсивное свечение сосудов лейомиомы, отмечающееся при ангиографии переднего отдела глаза [6]
<i>Лимонно-желтый оттенок кожи</i>		<i>Лимонно-желтый оттенок кожи</i> – цвет бледной кожи, наблюдающийся при пернициозной анемии (болезнь Аддисона-Бирмера). Признак относится к общим проявлениям синдрома Аарского-Скотта [6]

Заключение

В медицине во все времена нередко используются метафоры, образные выражения, мифологические названия. Порой медицинские выражения не всегда могут быть понятны начинающему врачу или пациенту, для чего можно использовать метафоры с компонентом цвета или терминологически устойчивые выражения. Можно утверждать, что метафора с компонентом цвета выполняет особо важные функции в целях успешной профессиональной коммуникации в языке медицины и является уникальным и незаменимым средством общения.

Л и т е р а т у р а

1. Глазунова, О. И. Логика метафорических преобразований / О. И. Глазунова. – Санкт-Петербург : Государственный университет, 2002. – 190 с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2001. – 164 с.
3. Чудинов, А. П. Очерки по современной политической метафорологии : монография / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2013. – 176 с.
4. Кубрякова, Е. С. Язык и знание : На пути получения знаний о языке : части речи с когнитивной точки зрения / Е. С. Кубрякова // Роль языка в познании мира. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
5. Гак, В. Г. Метафора универсальная и специфическая. Метафора в языке и тексте / В. Г. Гак, В. Н. Телия, Е. М. Вольф [и др.] ; ответственный редактор В. Н. Телия ; АН СССР, Институт языкознания. – Москва : Наука, 1988. – 176 с.
6. Телия, В. Н. Вторичная номинация и виды наименований / В. Н. Телия // Языковая номинация (виды наименования). – Москва : Наука, 1977. – С. 129.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
8. Харченко, В. К. Функции метафоры / В. К. Харченко. – Воронеж : ВГУ, 2002. – 88 с.
9. Энциклопедический словарь медицинских терминов / под редакцией Б. В. Петровского, 1-е издание, том 2. – Москва, 1983. – 448 с.
10. Большая медицинская энциклопедия / под редакцией Б. В. Петровского, [3-е издание]. – Москва : Советская энциклопедия, (1969-1978).
11. Дьяченко, А. П. Метафоры и терминологически устойчивые выражения в медицине / А. П. Дьяченко // Словарь-справочник. – Минск : Новое знание, 2003. – 428 с.
12. Российский энциклопедический словарь : в 2 кн. / Гл. ред. А. М. Прохоров. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 2000. Кн. 1: А-Н. 1023 с.
13. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (дополненный перевод 26-го издания Стедмана). – [2-е издание, исправленное]. – Москва : Геотар-Мед, 2003. – 719 с.
14. Словарь лингвистических терминов / Составитель О. С. Ахманова. – Москва : КомКнига, 2005. – 576 с.
15. Байдашева, Э. М. Метафоры и терминологически устойчивые выражения с колоронимами в медицинской терминологии / Байдашева Э. М. // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова. – №1 (81) – 2021. – С. 50–57.
16. Раздорская, О. В. Метафора в медицинском профессиональном общении / О. В. Раздорская, Ю. Ю. Цыбина // Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – Т. 8. – № 3. – С. 341–344.
17. Маджаева, С. И. Термины с компонентом цветообозначения в языке медицины / С. И. Маджаева, Э. М. Байдашева // Научные ведомости БелГу. – Белгород : Серия: Гуманитарные науки. – 2019. Т. 38. – №2. – С. 219–226.

R e f e r e n c e s

1. Glazunova, O. I. (2002). The logic of metaphorical transformations. Saint Petersburg: State University, 190 p. (in Russian).
2. Kazakova, T. A. (2001). Practical Basics of Translation. Saint Petersburg: Soyuz, 164 p. (in Russian).
3. Chudinov, A. P. (2013). Essays on Modern Political Metaphorology: Monograph. Ekaterinburg: Ural State Normal University, 176 p. (in Russian).
4. Kubryakova, E. S. (2004). Language and knowledge: On the way to obtaining knowledge about the language: parts of speech from a cognitive point of view. In: E. S. Kubryakova. The role of language in the knowledge of the world. Moscow: Languages of the Slavic Culture, 560 p. (in Russian).
5. Gak, V. G., Teliya, V. N., Volf, E. M. [et. al]. Teliya, V.N. (ed) (1988). Universal and Specific Metaphor. Metaphor in language and text. Academy of Sciences of the USSR, Institute of Linguistics, Moscow: Nauka, 176 p. (in Russian).

6. Teliya, V. N. (1977). Secondary nomination and types of names. In: Teliya, V.N. Language nomination (types of names). Moscow: Nauka, 129 p. (in Russian).
7. Lakoff G., Jonhson M. (2004). Metaphors we live by. Moscow: Editorial URSS, 256 p. (in Russian).
8. Kharchenko, V. K. (2002). Functions of Metaphor. Voronezh: VST, 88 p. (in Russian).
9. Petrovsky, B. V. (ed) (1983). Encyclopedic dictionary of medical terms. 1st edition, vol. 2. Moscow, 448 p. (in Russian).
10. Petrovsky, B. V. (ed) (1969–1978). Great Medical Encyclopedia. 3rd edition. Moscow: Soviet Encyclopedia (in Russian).
11. Dyachenko, A. P. (2003). Metaphors and terminologically stable expressions in medicine. Dictionary-reference book. Minsk: New Meaning, 428 p. (in Russian).
12. Prokhorov, A. M. (2000). Russian encyclopedic dictionary: in 2 books. Moscow: Great Russian Encyclopedia, 1023 p. (in Russian).
13. English-Russian Medical Encyclopedic Dictionary (updated translation of the 26th edition of Stedman) (2003). 2nd edition, revised. Moscow: Geotar-Med, 719 p. (in Russian).
14. Akhmanova, O. S. (2005) Dictionary of linguistic terms. Moscow: KomKniga, 576 p. (in Russian).
15. Baidasheva, E. M. (2021) Metaphors and terminologically stable expressions with coloronyms in medical terminology. Bulletin of the North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, P. 50–57 (in Russian).
16. Razdorskaya, O. V., Tsubina, Yu. Yu. (2019) Metaphor in medical professional communication. Baltic Humanitarian Journal. V.8. No. 3., p. 341–344 (in Russian).
17. Madzhaeva, S. I., Baidasheva, E. M. Terms with a color designation component in the language of medicine. Belgorod: Scientific Bulletin of the BelSU. Series: Humanities. V. 38. No. 2., p. 219–226 (in Russian).

БАЙДАШЕВА Эльвира Максutowна – к. психол. н., доцент каф. латинского языка и иностранных языков, Астраханский государственный медицинский университет Минздрава РФ.

E-mail: bem27@mail.ru

BAYDASHEVA Elvira Maksutowna – Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor of the Department of Latin and Foreign Languages the Astrakhan State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation.